

Fortsetzung Seite 2 und 3 und
11 Seiten EN

Deutsche Elektrotechnische Kommission im DIN und VDE (DKE)
Normenausschuß Sicherheitstechnische Grundsätze (NASG)
im DIN Deutsches Institut für Normung e.V.

Nationales Vorwort

Zuständig für diese Europäische Norm ist in Deutschland das Komitee 225 „Elektrotechnische Ausrüstung und Sicherheit von Maschinen und maschinellen Anlagen“ der Deutschen Elektrotechnischen Kommission im DIN und VDE (DKE).

Die VDE-Bestimmung VDE 0100 unterscheidet schon immer bei Handlungen im Notfall zwischen einem „NOT-AUS“ (im Engl. „emergency switching“ in HD 384 und IEC 60364) als umfassende Abschaltung und einem „NOT-Halt“ (im Engl. „emergency stopping“ in HD 384 und IEC 60364), um eine gefahrbringende Bewegung stillzusetzen. Dagegen gab es in IEC 60204, EN 60204 und der VDE-Bestimmung VDE 0113 bisher nur eine Handlung im Notfall, die im Englischen mit „emergency stop“ und im Deutschen mit „NOT-AUS“ benannt wurde. Durch die Ausweitung des Anwendungsbereiches der IEC 60204 und EN 60204 auf große maschinelle Anlagen ergab sich im Zuge der Überarbeitung dieser Normen auch hier die Notwendigkeit, zwischen den einzelnen Handlungen im Notfall stärker zu differenzieren und ein „emergency switching off“ zu definieren. Parallel hierzu laufen zur Zeit über verschiedene Normungsgremien Bestrebungen, eine umfassende Systematik für Handlungen im Notfall zu definieren. Für die **DIN EN 60204-1 (VDE 0113 Teil 1)**, als Deutsche Norm der unter der EG-Maschinenrichtlinie harmonisierten EN 60204-1, wurde deshalb festgelegt, ab der Ausgabe 1998-11 als Übersetzung für den englischen Begriff „emergency stop“ den der deutschen Übersetzung der EG-Maschinenrichtlinie zu verwenden: „Stillsetzen im Notfall“. Hieraus wurden sinngemäß die Übersetzungen der anderen Handlungen im Notfall abgeleitet. Diese neuen Begriffe beschreiben die Funktionen, die mit der jeweiligen Handlung eingeleitet werden. Da jedoch die Deutschen Fassungen **EN 61310-1** und **EN 61310-2** noch den Begriff „NOT-AUS“ verwenden und die Begriffe innerhalb einer Normenreihe konsistent benutzt werden sollten, wird im vorliegenden Teil 3 der Deutschen Fassung EN 61310 weiterhin der Begriff „NOT-AUS“ verwandt.

Im Amtsblatt der Europäischen Gemeinschaften ist die EG-Maschinenrichtlinie inzwischen mit all ihren Änderungen als kodifizierte Fassung mit der Nummer 98/37/EG erschienen. Seit dieser Zeit wird die Maschinenrichtlinie sowohl mit der Nummer 89/392/EWG als auch mit der Nummer 98/37/EG zitiert.

Für den Fall einer undatierten Verweisung im normativen Text (Verweisung auf eine Norm ohne Angabe des Ausgabedatums und ohne Hinweis auf eine Abschnittsnummer, eine Tabelle, ein Bild usw.) bezieht sich die Verweisung auf die jeweils neueste gültige Ausgabe der in Bezug genommenen Norm.

Für den Fall einer datierten Verweisung im normativen Text bezieht sich die Verweisung immer auf die in Bezug genommene Ausgabe der Norm.

Der Zusammenhang der zitierten Normen mit den entsprechenden Deutschen Normen ist nachstehend wiedergegeben. Zum Zeitpunkt der Veröffentlichung dieser Norm waren die angegebenen Ausgaben gültig.

IEC hat 1997 die Benummerung der IEC-Publikationen geändert. Zu den bisher verwendeten Normnummern wird jeweils 60000 addiert. So ist zum Beispiel aus IEC 68 nun IEC 60068 geworden.

Europäische Norm	Internationale Norm	Deutsche Norm	Klassifikation im VDE-Vorschriftenwerk
EN 60204-1:1997	IEC 60204-1:1997	DIN EN 60204-1 (VDE 0113 Teil 1):1998-11	VDE 0113 Teil 1
EN 60447:1993	IEC 60447:1993	DIN EN 60447:1994-04	–
EN 61310-1:1995	IEC 61310-1:1995	DIN EN 61310-1 (VDE 0113 Teil 101):1996-09	VDE 0113 Teil 101
EN 61310-2:1995	IEC 61310-2:1995	DIN EN 61310-2 (VDE 0113 Teil 102):1996-09	VDE 0113 Teil 102
EN 292-1:1991	ISO/TR 12100-1:1992	DIN EN 292-1:1991-11	–
EN 292-2:1991	ISO/TR 12100-2:1992	DIN EN 292-2:1995-06	–
EN 894-2:1997	–	DIN EN 894-2:1997-04	–

Nationaler Anhang NA (informativ)

Literaturhinweise

DIN EN 292-1	Sicherheit von Maschinen – Grundbegriffe, allgemeine Gestaltungsleitsätze – Teil 1: Grundsätzliche Terminologie, Methodik; Deutsche Fassung EN 292-1:1991
DIN EN 292-2	Sicherheit von Maschinen – Grundbegriffe, allgemeine Gestaltungsleitsätze – Teil 2: Technische Leitsätze und Spezifikationen; Deutsche Fassung EN 292-2:1991 + A1:1995
DIN EN 894-2	Sicherheit von Maschinen – Ergonomische Anforderungen an die Gestaltung von Anzeigen und Stellteilen – Teil 2: Anzeigen; Deutsche Fassung EN 894-2:1997
DIN EN 60204-1 (VDE 0113 Teil 1)	Sicherheit von Maschinen – Elektrische Ausrüstung von Maschinen – Teil 1: Allgemeine Anforderungen (IEC 60204-1:1997 + Corrigendum 1998); Deutsche Fassung EN 60204-1:1997
DIN EN 60447	Mensch-Maschine-Schnittstelle (MMI); Bedienungsgrundsätze (IEC 60447:1993); Deutsche Fassung EN 60447:1993
DIN EN 61310-1 (VDE 0113 Teil 101)	Sicherheit von Maschinen – Anzeigen, Kennzeichen und Bedienen – Teil 1: Anforderungen an sichtbare, hörbare und tastbare Signale (IEC 61310-1:1995 und Berichtigung 1995); Deutsche Fassung EN 61310-1:1995
DIN EN 61310-2 (VDE 0113 Teil 102)	Sicherheit von Maschinen – Anzeigen, Kennzeichen und Bedienen – Teil 2: Anforderungen an die Kennzeichnung (IEC 61310-2:1995); Deutsche Fassung EN 61310-2:1995

– Leerseite –

Deutsche Fassung

Sicherheit von Maschinen

Anzeigen, Kennzeichen und Bedienen

Teil 3: Anforderungen an die Anordnung und den Betrieb von Bedienteilen (Stellteilen)
(IEC 61310-3:1999)

Safety of machinery
Indication, marking and actuation
Part 3: Requirements for the location
and operation of actuators
(IEC 61310-3:1999)

Sécurité des machines
Indication, marquage et manœuvre
Partie 3: Spécifications sur la position
et le fonctionnement des organes de service
(CEI 61310-3:1999)

Diese Europäische Norm wurde von CENELEC am 1999-04-01 angenommen.

Die CENELEC-Mitglieder sind gehalten, die CEN/CENELEC-Geschäftsordnung zu erfüllen, in der die Bedingungen festgelegt sind, unter denen dieser Europäischen Norm ohne jede Änderung der Status einer nationalen Norm zu geben ist.

Auf dem letzten Stand befindliche Listen dieser nationalen Normen mit ihren bibliographischen Angaben sind beim Zentralsekretariat oder bei jedem CENELEC-Mitglied auf Anfrage erhältlich.

Diese Europäische Norm besteht in drei offiziellen Fassungen (Deutsch, Englisch, Französisch). Eine Fassung in einer anderen Sprache, die von einem CENELEC-Mitglied in eigener Verantwortung durch Übersetzung in seine Landessprache gemacht und dem Zentralsekretariat mitgeteilt worden ist, hat den gleichen Status wie die offiziellen Fassungen.

CENELEC-Mitglieder sind die nationalen elektrotechnischen Komitees von Belgien, Dänemark, Deutschland, Finnland, Frankreich, Griechenland, Irland, Island, Italien, Luxemburg, Niederlande, Norwegen, Österreich, Portugal, Schweden, Schweiz, Spanien, der Tschechischen Republik und dem Vereinigten Königreich.

CENELEC

Europäisches Komitee für Elektrotechnische Normung
European Committee for Electrotechnical Standardization
Comité Européen de Normalisation Electrotechnique

Zentralsekretariat: rue de Stassart 35, B-1050 Brüssel